

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1149338	Методы исследований в лингвистике

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий	Код ОП 1. 45.03.02/33.01
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Бредихина Ирина Алексеевна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках
2	Дудорова Мария Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения
3	Шушмарченко Екатерина Александровна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

Согласовано:

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Методы исследований в лингвистике

1.1. Аннотация содержания модуля

В процессе освоения модуля «Методы исследований в лингвистике» формируются навыки лингвистического анализа и обработки текста. Особое внимание уделяется применению средств ИКТ в профессиональной деятельности. Студенты учатся писать профессиональные тексты, работать с ИКТ, изучают современные методы анализа и обработки текста. Дисциплины данного модуля также включают практику перевода и основы постредактирования текста и дискурса в сфере профессиональной деятельности.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Методы анализа текста	3
2	Методы локализации дискурса	3
3	Современные методы обработки текста	4
ИТОГО по модулю:		10

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Основы лингвистики 2. Основы профессиональной деятельности
Постреквизиты и кореквизиты модуля	1. Практики 2 2. Государственная итоговая аттестация

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Методы анализа текста	ОПК-4 - Способен анализировать информацию и	З-1 - Объяснять основные принципы и методы анализа и систематизации информации, критерии оценивания

<p>систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки</p>	<p>результатов профессиональной деятельности в выбранной области</p> <p>З-2 - Определять подходы к проведению экспертной оценки результатов профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Анализировать информацию в области профессиональной деятельности, систематизировать и интерпретировать полученные данные для формулирования экспертной оценки</p> <p>У-2 - Оценивать полученные результаты профессиональной деятельности и формировать профессиональную экспертную позицию</p> <p>П-1 - Формулировать экспертную оценку результатов профессиональной деятельности, используя методы анализа и систематизации информации</p> <p>Д-1 - Проявлять аналитические умения и логическое мышление</p>
<p>ПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>З-1 - Знать основные фонетические закономерности функционирования изучаемого языка</p> <p>З-2 - Знать основные лексические закономерности функционирования изучаемого языка</p> <p>З-3 - Знать основные грамматические закономерности функционирования изучаемого языка</p> <p>У-1 - Использовать словообразовательные модели изучаемого иностранного языка</p> <p>У-2 - Использовать стилистические модели изучаемого иностранного языка</p> <p>П-1 - В полном объеме владеть нормами орфографии изучаемого иностранного языка</p> <p>П-2 - В полном объеме владеть нормами пунктуации изучаемого иностранного языка</p> <p>Д-1 - Демонстрировать навыки эффективного использования функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка</p>

<p>Методы локализации дискурса</p>	<p>ПК-4 - Способен использовать информационно-коммуникационные технологии в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач, в том числе для осуществления пред и пост переводческого анализа текста и письменного перевод</p>	<p>З-1 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях сбора информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-2 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях обработки информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-3 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях хранения информации для решения профессиональных задач</p> <p>З-4 - Знать принципы использования информационно-коммуникационные технологии в целях извлечения информации для решения профессиональных задач</p> <p>У-1 - Применять информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных задач</p> <p>П-1 - Осуществлять предпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий</p> <p>П-2 - Осуществлять постпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий</p> <p>Д-1 - Демонстрирует навыки работы в информационно-коммуникационных системах различных типов</p>
<p>Современные методы обработки текста</p>	<p>ОПК-3 - Способен проводить исследования при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая критическую оценку и интерпретацию результатов</p>	<p>З-1 - Определять основные принципы и методологию проведения исследований, методы оценки и интерпретации результатов при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Критически оценивать существующие методологические подходы и определять адекватную задачам методологию проведения исследования</p> <p>У-2 - Выбирать оптимальные методы оценки и интерпретации полученных результатов исследования для эффективного решения прикладных и/или</p>

		<p>фундаментальных задач в области профессиональной деятельности</p> <p>П-1 - Планировать и осуществлять исследование для решения прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая обоснование методологии, методов оценки и интерпретации результатов</p> <p>Д-1 - Демонстрировать навыки критического и логического мышления в научной деятельности</p>
	<p>ПК-2 - Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>З-1 - Знать принципы создания устных текстов на изучаемом иностранном языке</p> <p>З-2 - Знать принципы создания письменных текстов на изучаемом иностранном языке</p> <p>У-1 - Понимать устные тексты на изучаемом иностранном языке</p> <p>У-2 - Понимать письменные тексты на изучаемом иностранном языке</p> <p>П-1 - Адекватно выбирать регистр общения в соответствии с ситуацией общения</p> <p>Д-1 - Демонстрировать навыки эффективного использования функциональных стилей изучаемого иностранного языка в официальной и неофициальной сферах общения</p>
	<p>ПК-3 - Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспекта</p>	<p>З-1 - Знать основные принципы лингвистического анализа текста</p> <p>З-2 - Знать основные принципы лингвострановедческого анализа текста</p> <p>У-1 - Осуществлять анализ текстов различных стилей</p> <p>П-1 - Анализировать тексты в синхроническом аспекте</p> <p>П-2 - Анализировать тексты в диахроническом аспекте</p> <p>Д-1 - Демонстрировать навыки интерпретации текста с учетом лингвострановедческого контекста</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Методы анализа текста

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дудорова Мария Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения
2	Шушмарченко Екатерина Александровна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Дудорова Мария Владимировна, Доцент, фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения
- Шушмарченко Екатерина Александровна, Старший преподаватель, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1.	Теория текста как филологическая дисциплина	Текст как объект и предмет лингвистики. Становление и развитие теории текста в лингвистике. Понятие о тексте и его признаках. Текст как форма коммуникации и единица культуры. Подходы к изучению текста: структурный, когнитивный, психолингвистический и др.
2.	Текст как система единиц разных уровней	Уровни текста. Проблема выделения и описания единиц текста и единиц анализа текста. Проблема классификации и типологии текстов. Основные законы устройства текста и универсальные текстовые категории и свойства.
3.	Семантическое пространство текста	Понятие семантического пространства текста. Концептуальное пространство текста. Денотативное пространство текста. Текстовое пространство и языковые средства его репрезентации. Текстовое время и языковые средства его репрезентации.
4.	Структурная организация текста	Членимость текста. Объемно-прагматическое членение Структурно-смысловое членение текста. Контекстно-вариативное членение текста. Связность текста. Текстобразующие логико-семантические связи. Текстобразующие грамматические связи. Текстобразующие прагматические связи

5.	Коммуникативная организация текста	Коммуникативные регистры текста и текстовых фрагментов. Основные типы тема-рематических структур. Типы рематических доминант. Языковые средства актуализации содержания текста. Понятие текстовой доминанты
6.	Текст vs дискурс	Дискурс как объект междисциплинарного изучения. Дискурс и текст. Дискурс и диалог. Порождение / понимание дискурса. Устный / письменный дискурс. Объекты дискурсивного анализа. Категории дискурса. Модели дискурса. Микро- и макроструктура дискурса. Различные подходы к анализу дискурса.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	учебно-исследовательская, научно-исследовательская	Технология самостоятельной работы	ОПК-4 - Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки	З-1 - Объяснять основные принципы и методы анализа и систематизации информации, критерии оценивания результатов профессиональной деятельности в выбранной области З-2 - Определять подходы к проведению экспертной оценки результатов профессиональной деятельности

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Методы анализа текста

Электронные ресурсы (издания)

1. Мирошниченко, И. В.; Лингвистический анализ текста : учебное пособие.; А-Приор, Москва; 2009; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56329> (Электронное издание)
2. Болотнова, Н. С.; Филологический анализ текста : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2021; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83071> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Бабенко, Л. Г.; Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика : Учебник. Практикум для вузов по специальности "Филология".; Флинта, Москва; 2003 (55 экз.)
2. Казарин, Ю. В., Бабенко, Л. Г.; Филологический анализ поэтического текста : учебник для вузов.; Академический Проект, Москва; 2004 (32 экз.)
3. Бабенко, Л. Г.; Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа : Учебник для вузов.; Академический Проект, Москва; 2004 (49 экз.)
4. Бабенко, Л. Г.; Лингвистический анализ художественного текста : учебник для вузов по спец. "Филология".; Изд-во Урал. ун-та, Екатеринбург; 2000 (71 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Oxford University Press (<http://www.oxfordjournals.org/en/>)

ProQuest Digital Dissertations and Theses Global (<http://search.proquest.com/>)

Wiley Journal Database (<http://onlinelibrary.wiley.com/>)

Scopus Elsevier (<http://www.scopus.com/>)

Web of Science Core Collection (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Cambridge Journal online (<https://www.cambridge.org/core/>)

eLibrary (<http://elibrary.ru>)

Journal Citation Reports (JCR) (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Методы анализа текста

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

№ п/п	Виды занятий	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Персональные компьютеры по количеству обучающихся Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
4	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
5	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Методы локализации дискурса

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Победаш Дмитрий Иванович	кандидат исторических наук, доцент	Доцент	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Победаш Дмитрий Иванович, Доцент, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
T1	Понятие дискурса	Дискурс, коммуникация, текст и действительность. Интертекстуальность. Методы анализа текста и дискурса. Компьютерные инструменты дискурс-анализа
T2	Предпереводческий анализ текста	Создание метатекста на основе целенаправленного анализа первичного текста. Характер и условия переводческой эквивалентности. Выявление типологических особенностей, определение экстралингвистических и внутритекстовых факторов, оценка трудностей и разработка стратегии перевода.
T3	Содержание в переводе	Содержание текста как понятие и как явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Передача сигнификативных коннотаций. Безэквивалентная лексика. «Ложные друзья переводчика». Передача внутриязыкового содержания. Передача внеязыкового содержания. Передача дискурсивных

		особенностей национальной культуры, учет различий между двумя языками, нормами культуры и коммуникативными ситуациями
T4	Прагматические аспекты перевода	Прагматический потенциал высказывания. Соотношение между прагматикой оригинала и перевода. Основные типы прагматической адаптации. Норма перевода: адекватный, эквивалентный, свободный. Способы достижения эквивалентности при переводе Оценка качества

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	культурно-просветительская деятельность	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной профессиональной деятельности	ПК-4 - Способен использовать информационно-коммуникационные технологии в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач, в том числе для осуществления пред и пост переводческого анализа текста и письменного перевод	П-1 - Осуществлять предпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий П-2 - Осуществлять постпереводческий анализ текста с применением информационно-коммуникационные технологий

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Методы локализации дискурса

Электронные ресурсы (издания)

- Илюшкина, М. Ю.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (Электронное издание)
- , Илюшкина, М. Ю., Токарева, Н. Н.; Практикум перевода : учебно-методическое пособие.; ФЛИНТА,

Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (Электронное издание)

3. Вальковская, Н. В., Гузикова, М. О.; Чтение и понимание английских текстов : учебно-методическое пособие.; Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, Екатеринбург; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/66219.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Березовская, Е. А., Корнеева, Л. И.; Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2019 (15 экз.)

2. Бортников, В. И., Обвинцева, О. В.; Лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлениям подготовки 45.03.02 "Лингвистика", 45.03.01 "Филология".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2020 (15 экз.)

3. Дедюхина, А. С., Скворцов, О. Г.; Теория грамматики в переводческом освещении : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2020 (5 экз.)

4. Дейк, Т. А. ван, Тен А. ван, Кожемякин, Е. А., Переверзев, Е. В., Аматов, А. М.; Дискурс и власть. Репрезентация доминирования в языке и коммуникации; URSS, Москва; 2013 (1 экз.)

5. Вальковская, Н. В., Илюшкина, М. Ю., Гузикова, М. О.; Чтение и понимание английских текстов : [учебно-методическое пособие для студентов, обучающихся по программе магистратуры по направления подготовки 080200 "Менеджмент", 080100 "Экономика"].; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2015 (30 экз.)

6. Илюшкина, М. Ю., Токарева, Н. Н., Гузикова, М. О.; Практикум перевода : [учебно-методическое пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02(035700) "Лингвистика"].; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2015 (30 экз.)

7. Илюшкина, М. Ю., Гузикова, М. О.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 (035700) "Лингвистика"] .; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2015 (80 экз.)

8. Скворцов, О. Г.; Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2019 (5 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Oxford University Press (<http://www.oxfordjournals.org/en/>)

ProQuest Digital Dissertations and Theses Global (<http://search.proquest.com/>)

Wiley Journal Database (<http://onlinelibrary.wiley.com/>)

Scopus Elsevier (<http://www.scopus.com/>)

Web of Science Core Collection (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Cambridge Journal online (<https://www.cambridge.org/core/>)

eLibrary (<http://elibrary.ru>)

Journal Citation Reports (JCR) (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Коллекция переводческих онлайн-ресурсов. URL: <https://lingvadiary.ru/?p=199>

Международный сайт переводчиков-фрилансеров. URL: <https://www.proz.com/>

Онлайн словарь ABBYYLingvoPro. URL: <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Онлайн-переводчик DeepL Translator. URL: <https://www.deepl.com/translator>

Портал переводчиков. URL: <https://web-3.ru/translations/book/>

Русскоязычный интернет-ресурс «Город переводчиков». URL: <http://www.trworkshop.net/>

Статьи по теории перевода. URL: <https://study-english.info/translation-theory.php>

Тьюториал по дискурс-анализу. URL: http://clubforinternet.net/school_18/discourse_analysis

Электронный словарь Multitran. URL: <http://multitran.ru>

Этический кодекс переводчика. URL: <https://translation-ethics.ru/code/>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Методы локализации дискурса

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов	Не требуется

		Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	
3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Персональные компьютеры по количеству обучающихся Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
4	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Современные методы обработки текста

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дудорова Мария Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Дудорова Мария Владимировна, Доцент, фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Предмет стилистики русского языка и культура речи	
P1. T1	Предмет и задачи дисциплины	Предмет и задачи стилистики. Связь с другими дисциплинами. Объект и предмет стилистики, ее основная проблематика и методы исследования. Определение стилистики, ее структура и направления. Культура речи как обновляющаяся область научно-практических исследований. Основные понятия культуры речи: «язык», «научный язык», «литературный язык», «речь» (речевая деятельность, речевое общение), «речевая культура», «текст», «норма», «языковой, речевой стандарт», «стиль речи».
P1. T2	Язык, речь, стиль	Язык и речь, язык и стиль, функционирование языка как основа стилистики. Понятие стилистической коннотации и стилистических средств русского языка. Определение понятия «стиль» в стилистике. Понятие речевой системности функционального стиля. Вопрос о стилях языка и стилях речи. К проблеме лингвистических и экстралингвистических факторов в стилистике
P1. T3	Национальный русский язык и формы его существования	Понятие национального языка. Этапы становления и развития русского национального языка. Формы существования языка. Литературный язык. Экстралингвистические и лингвистические предпосылки дифференциации

		функциональных стилей. Системность функциональных стилей и границы между стилями.
P2	Стилевое многообразие русского языка	
P2. T4	Научный стиль	Научный стиль и его подстили. Функциональные особенности и жанровое многообразие. Стилиевые черты научного стиля. Языковые особенности научного стиля (общенаучная и специальная терминологическая лексика, лексико-фразеологическое своеобразие, грамматические и синтаксические особенности).
P2. T5	Официально-деловой стиль	Официально-деловой стиль и его подстили. Функциональные особенности и жанровое многообразие. Стилиевые черты. Особенности лексической системы, основные черты словообразования, морфологии и синтаксиса. Композиционные особенности. Канцеляризм и штампы.
P2. T6	Публицистический стиль	Стилиевые черты, их проявление в языковых средствах. Сочетание стандарта и экспрессии как стилистическая доминанта публицистического текста. Понятия стандарта (клише) и штампа.
P2. T7	Разговорно-бытовой стиль	Место разговорно-бытового стиля в системе функциональных разновидностей языка. Условия функционирования разговорно-бытового стиля. Разговорный стиль и разговорная речь. Соотношение функционально-стилевых и эмоционально-экспрессивных коннотаций элементов языка.
P2. T8	Литературно-художественный стиль	Литературно-художественный стиль в системе стилей. Понятия «литературный язык» и «язык художественной литературы», их функциональное противопоставление. Функции художественного стиля. Типы художественного стиля. Особенности поэтической речи.
P3	Стилистика русского языка	
P3. T9	Фонетическая стилистика	Явления фонетического уровня в нормативно-стилистическом аспекте. Фонетическая стилистика. Своеобразие норм произношения. Основные черты русского литературного произношения. Московское и петербургское произношение. Акцентологические нормы. Стилистическая значимость звуковой организации речи. Элементы техники речи как составные компоненты речевой культуры. Понятие благозвучия. Экспрессивность звукового уровня художественного текста. Звукоспись.

Р3. Т10	Лексическая стилистика	<p>Стилистические функции единиц лексической системы.</p> <p>Синонимы, антонимы, паронимы, омонимы. Предупреждение речевых ошибок.</p> <p>Историзмы, архаизмы, неологизмы, окказионализмы, заимствования, жаргонизмы, диалектизмы, профессионализмы. Лексические образные средства. Фразеологическая стилистика.</p>
Р3. Т11	Стилистика частей речи	<p>Имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол.</p> <p>Морфологические варианты. Типичные ошибки в речи</p>
Р3. Т12	Синтаксическая стилистика	<p>Стилистика простого предложения. Стилистические особенности предложений с однородными членами.</p> <p>Стилистика сложного предложения. Типичные ошибки</p> <p>Синтаксические средства экспрессивной речи. Порядок слов как грамматическое и стилистическое средство.</p>
Р4	Культура речи	
Р4. Т13	Речь как деятельность	<p>Формы речи и виды речевой деятельности. Жанры речи (монолог, диалог, полилог (подготовленная и спонтанная речь)).</p> <p>Жанры речи (монолог, диалог, полилог (подготовленная, спонтанная речь)).</p>
Р4. Т14	Норма	<p>Коммуникативные качества культурной речи:</p> <p>правильность, точность, последовательность, чистота, выразительность, уместность. Литературная норма. Понятие языковой нормы и дискуссия о понятии.</p> <p>Литературно-языковая норма как центральное понятие культуры речи. Кодификация языковых норм. Типы норм. Варианты норм и их соотношение. Основные нормы литературного языка: орфоэпические, лексические, морфологические, синтаксические.</p>
Р4. Т15	Текст как единица речи	<p>Типы текстов (описание, повествование, рассуждение, доказательство). Жанры текстов (текст- побуждение, текст-ретроспекция и оценка, контактоустанавливающие). Текст и его логико- композиционные модели: "общее место", "род - вид", "целое - часть", "признаки, качества, функции", "сопоставление и противопоставление", модель "дерева" и другие смысловые схемы речи. Речевые фигуры и тропы.</p>

Р4. Т16	Речевой этикет	<p>Специфика русского речевого этикета: тактичность, предупредительность, откровенность, толерантность, участие. Техника реализации этикетных форм: приветствие (обращение), завязка, развитие, кульминация, развязка. Речевые дистанции и табу.</p> <p>Взаимодействие речевого и поведенческого этикета. Комплименты. Культура критики в речевом общении. Невербальные средства речи: язык мимики и жестов, паузы, темпы и тембр речи и т.д. Эргономика среды как составная часть речевого этикета.</p>
----------------	----------------	--

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Технология самостоятельной работы	ОПК-3 - Способен проводить исследования при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая критическую оценку и интерпретацию результатов	<p>З-1 - Определять основные принципы и методологию проведения исследований, методы оценки и интерпретации результатов при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Критически оценивать существующие методологические подходы и определять адекватную задачам методологию проведения исследования</p>

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Современные методы обработки текста

Электронные ресурсы (издания)

1. Трофимова, Г. К.; Русский язык и культура речи : курс лекций.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56264> (Электронное издание)
2. Богданова, Л. И.; Стилистика русского языка и культура речи: лексикология для речевых действий : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2020; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57882> (Электронное издание)
3. Маслов, В. Г.; Культура русской речи : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2021; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58009> (Электронное издание)
4. Котюрова, М. П.; Культура научной речи: текст и его редактирование : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2018; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352> (Электронное издание)
5. Попова, Т. В.; Культура научной и деловой речи : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2021; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83385> (Электронное издание)
6. Трофимова, Г. К.; Русский язык и культура речи : курс лекций.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56264> (Электронное издание)
7. Стрельчук, Е. Н.; Русский язык и культура речи в иностранной аудитории: теория и практика : учебное пособие для иностранных студентов-нефилологов : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2020; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57582> (Электронное издание)
8. Антонова, Ю. А.; Стилистика и культура русской речи: учебное пособие для китайских студентов, изучающих русский язык : учебное пособие.; Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург; 2011; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=137753> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Розенталь, Д. Э., Голуб, И. Б.; Справочник по правописанию и литературной правке; АЙРИС-Пресс, Москва; 2019 (1 экз.)
2. Введенская, Л. А.; Русский язык и культура речи : учебное пособие для вузов.; Феникс, Ростов-на-Дону; 2001 (3 экз.)
3. , Максимов, В. И., Казаринова, Н. В., Барабанова, Н. Р., Иванов, А. Ф., Коньков, В. И.; Русский язык и культура речи : Учеб. для студентов вузов.; Гардарики, Москва; 2004 (7 экз.)
4. , Водина, Н. С., Иванова, А. Ю., Клюев, В. С., Лопаткина, О. Р., Панова, М. Н., Рожкова, И. М.; Культура устной и письменной речи делового человека : справочник-практикум.; Флинта : Наука, Москва; 2004 (4 экз.)
5. Ипполитова, Н. А., Князева, О. Ю., Савова, М. Р.; Русский язык и культура речи : учебник для студентов вузов, обучающихся по пед. специальностям (ГСЭ.Ф.08) - рус. яз. и культура речи.; Проспект, Москва; 2005 (7 экз.)
6. , Максимов, В. И., Казаринова, Н. В., Сретенская, Л. В., Кривоносов, А. Д., Коньков, В. И., Барабанова, Н. Р., Иванов, А. Ф.; Русский язык и культура речи : Практикум по курсу : учеб. пособие для студентов вузов.; Гардарики, Москва; 2005 (10 экз.)
7. , Виноградов, С. И., Граудина, Л. К., Даниленко, В. П., Ширяев, Е. Н.; Культура русской речи : учебник для студентов вузов.; Норма, Москва; 2005 (4 экз.)
8. Введенская, Л. А., Павлова, Л. Г.; Риторика и культура речи : учеб. пособие для студентов вузов.; Феникс, Ростов-на-Дону; 2004 (5 экз.)

9. Ипполитова, Н. А., Князева, О. Ю., Савова, М. Р.; Русский язык и культура речи : учебник.; Проспект, Москва; 2007 (38 экз.)

10. Введенская, Л. А., Павлова, Л. Г., Кашаева, Е. Ю.; Русский язык и культура речи : учебное пособие для студентов нефилол. фак. вузов.; Феникс, Ростов-на-Дону; 2008 (51 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Oxford University Press (<http://www.oxfordjournals.org/en/>)

ProQuest Digital Dissertations and Theses Global (<http://search.proquest.com/>)

Wiley Journal Database (<http://onlinelibrary.wiley.com/>)

Scopus Elsevier (<http://www.scopus.com/>)

Web of Science Core Collection (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Cambridge Journal online (<https://www.cambridge.org/core/>)

eLibrary (<http://elibrary.ru>)

Journal Citation Reports (JCR) (<http://apps.webofknowledge.com/>)

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Современные методы обработки текста

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

2	Практические занятия	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p>	Не требуется
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>ABBYY FineReader 12 Professional Edition</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>
5	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p>	Не требуется